10752
Postmasters General (Ld. Auckland &
Ld. Chas. Spencer. Minute

Dec. – 1802

December 1802

Copy of The Post Master General's Minute.

So far as our Opinions may be material, it was quite superfluous to address to us any Refutation of the Charges in Question.

We have every possible Reason to believe that the Purity of Mr. Freeling's Conduct is as indisputable as his peculiar, and acknowledged Efficiency in all the important Duties of his Department.

As however it is possible that the Industry with which the pretended Charges are circulated, may make an injurious Impression on the uninformed, We may have Occasion

again

10752
Postmasters General (Ld. Auckland &
Ld. Chas. Spencer. Minute

Dec. – 1802

ber 1802

Post Master
Minute.

our Opinions may
, it was quite
s to address to Us
ation of the
in Question.

e every possible
believe that the
Mr Freeling's
is as indisputable
eculiar, and
dged Efficiency
important
his Department.

ever it is possible
Industry with
e pretended
are circulated,
ake an injurious
on the uniform
have Occasion

again

again to revert to the
Subject, We are therefore
glad that this compleat
Satisfactory Refutation
has been prepared; and
We desire it may be
carefully preserved
among the Minutes of
our Proceedings.

Signed
Auckland
C Spencer

Ld. Pelham

Dec. 1 1802

10753_4

Lord Pelham humbly begs
leave to inform Your Majesty
that in consequence of a
Meeting of the Chancellor &
the Attorney & Solicitor at
Lord Pelham's Office this day
it was determined to prosecute

Colonel Dashwood & several others for High Treason, & Lord Pelham has committed them accordingly. Lord Pelham has also to inform Your Majesty, that it was thought advisable to try these Persons at Bar or by a Special Commission, & it

Ld. Pelham

Dec. 1 1802

10754

is most probable that the
letter made will be humbly
recommended to Your Majesty

Wednesday Night
Dec.r 1. 1802

Lord Belham
December 1. 1802

Ld. Hardwicke

10755

Downing Street
Dec 9 1852

Lord Hardwicke has the Honour to inform Your Majesty, that Mr Schimmelpennick Envoy Extraordinary from the Batavian Republick to Your Majesty is arrived, and is desirous of paying his Duty to Your Majesty and of presenting his Credentials tomorrow after the Levee, if it shall graciously please Your Majesty to honour him with an Audience on that Day

Lord Dunkellin's
Report
December 4.
1882

Ld. Chancellor

10756

Dec 16. 1802
5 P.M.

The Lord Chancellor, being his most humble Duty to Your Majesty, has taken Leave to send a Commission to pass Bills to morrow to receive Your Majesty's Royal Sign Manual, if Your Majesty shall graciously so think fit. He has inclosed the Titles of the Bills, which sufficiently express the Substance of their Contents, to make it unnecessary for the Lord Chancellor to trouble Your Majesty with any Observations upon them —

Henry Addington

Dec. 16 1802

10757

Downing Street
December 16th 1802
½ P. 2. P. M.

Mr Addington humbly hopes that the present Bishop of Bristol may be acceptable to Your Majesty as the successor of the late Dr Butler in the Diocese of Hereford, and that the Hon.ble and Rev.d Mr Pelham may be recommended in

that Place, to supply the Vacancy
in the Cathedral Church of Brien
Mr. Addington presumes to trouble
Your Majesty with a Word, to
authorize those Proceedings, by
which Your Majesty's gracious
Intentions respecting Mr. Dealt
will be carried into Effect

Mr Addington
December 16. 1800

Ld. Pelham

Dec. 17 1802

10758-9

Sir

Having received Your Majesty's commands to prepare the proper instruments for the translation of the Bishop of Bristol

to the See of Hereford, & at the same time, an Intimation of Your Majesty's gracious intention of promoting my Brother to the See of Bristol May I venture to lay myself at Your Majesty's feet, & to express my heartfelt gratitude to Your Majesty for this distinguished

Ld. Pelham

Dec. 17 1802

10759

marks of favor to a family.
whose attachment to your
Majesty's person can be
equalled only by that of
their ancestors to the Crown.

Humbly soliciting your
Majesty to indulge me on this
& every other occasion, I am
with my most entire Devotion &

to
intimation
my
Bristol
self
to
tude
distinguish'd

Lord Pelham
Recd. Dec. 17. 1802

a Bachment

Sir

Your Majesty's
Most Dutiful Servant
Pelham

Dec.r 17. 1802.

Ld. Pelham

Dec. 27 1802

10760 — 1

Lord Pelham begs leave most humbly to inform Your Majesty that a Debate upon the Amendments of the Navy Enquiry Bill, having taken place in the House of Commons, the Bill will not

be returned to the House of Peers until tomorrow, the Commission for passing the Bill can not therefore take place before Wednesday & consequently the Council which Your Majesty had been graciously pleased to appoint for

Ld. Pelham

Dec. 27 1802

10761

of Peers

Wednesday, must unavoidably be postponed, & Lord Pelham humbly solicits Your Majesty's commands as to the day of Prorogation.

Monday Night
Dec. 27. 1802.

Lord Palmerston
December 27. 1802

Duke of Portland

Dec. 28 1802

10762 – 3

The Duke of Portland most humbly hopes that Your Majesty will in Your Great Goodness not deem him guilty of presumption, for venturing to represent to Your Majesty that by a letter he has received this morning from Sir Stephen Cottrell, considerable doubt appears to be entertained whether, in consequence of the Amendments which have been made by the Lords to the Navy Regulation Bill, that Bill will be

ready

ready, together with the others to receive the Royal Assent sooner than tomorrow; which Event would render the attendance of the Privy Council on Your Majesty on that day unnecessary & useless — The Duke of Portland also begs leave with all deference to apprize Your Majesty that a meeting of Your Majesty's Confidential Servants stands appointed for Thursday noon, & that possibly therefore it may be convenient to Your Majesty to defer the attendance of Your Council on Your Majesty at Windsor to Friday next. The Duke of Portland has again to express his humble hope that Your Majesty's great condescension to the

Duke of Portland

Dec. 28 1802

10763

ent sooner than
the Privy Council
The Duke of
ure Majesty that
s appointed for
vinciled to
on Your Majesty
es again to
ason to the

suggestions of Your Friends & Your Majesty's unremitting attention to the dispatch of public Business which it has now been for so many years the pride & happiness of the Duke of Portland to experience, which are the motives of his presuming thus early, to lay the circumstance abovementioned before Your Majesty, will dispose Your Majesty to pardon this intrusion & to condescend to assure it to D. of Portland Majesty's

to consult Your Majesty's convenience —

Bulstrode

Tuesday 28 Decr. 1802

40 m p. 9. a. m.

Copy of Pattent
Dr. Clement
December 1842

Henry Addington

Dec. 29 1802

Downing Street -
December 29th 1802
½ P. 10. P. M.

Mr. Addington humbly hopes the Honor
Opportunity may be afforded him on
Friday next, at Windsor, of submitting
to your Majesty's Consideration the
official Arrangements, which have
occurr'd to him as proper, in
Consequence of the Death of Mr. Robinson
He thinks it however necessary to

Him to acquaint Your Majesty, that
it was deem'd important that a
Person, closely connected with Your
Majesty's Government, should be
proposed to succeed Mr. Robinson
as Steward. Mr. Addington's Brother
has this Day resigned the Stewardship
of the Chiltern Hundreds, and vacated
his Seat for the Purpose of becoming
a Candidate for that Place. Mr.
Addington was the more inclined to
encourage his Brother in this Step,

Henry Addington

Dec. 29 1802

ed, that
that I
with your
ld be
Robinson
's Proto
. Stewardship
endeavoured
becoming
ce. Mr.
lined to
tis steh,

as from his knowledge of your Maj.
gracious Intentions he is convinced
that such an official Arrangement, in
Consequence of Mr. Robinson's Death,
as would necessarily have occasioned
his Brother's Seat for Rosewood
would not be unacceptable to your
Majesty. – With your Majesty's
Permission it is Mr. Addington's
Wish that Lord Glenbervie may
make his Motion between the
Joint Paymasterships, which he now

holds, and the Surveyorship of Woo-
ed Forests lately held by Mr.
Robinson.

The Postmaster
Quentin 26. 1842

Henry Addington.

Dec. 30 1802

10766

Downing Street
December 30th 1802
12 P.M.

Mr. Addington is truly gratified by the Honor with He received this Morning from Your Majesty, and humbly intreats Your Majesty's Signature to the enclosed Warrant, as it is very desirable that the official Forms should be gone

through before Tuesday next, on which Day the Election for Hereford will take Place.

30 DEC 1847

Dr. T. Gisborne

10767-8

1802

May it please your Majesty!

To permit me humbly to lay before you what appears to me the best & likeliest means of establishing your health after so severe an illness; & of preventing any similar return for the time to come: & in doing this, I cannot but flatter myself Your Majesty will have the goodness to believe me, when I assure you that I am actuated by no whimsical conceits of a medical or any other kind, but by the sole motive of discharging my Duty as your Physician: for an omission of which I am sure my conscience would never forgive me, & without which I could never be happy as long as I live.

It seems to me particularly necessary that You should determine at present to set apart an hour or more every day when You would be free from the company or conversation of every one: after this

has

has been the case for a week or two, I should hope Your Majesty will have acquired that sedate composure over your spirits as to prevent them from hurrying You into the smallest prejudicial agitation. Of Your Majesty's having the power of doing this, believe me, Sire, You have of late given so many happy proofs, as have been exceedingly gratifying to myself, as well as to all your other medical attendants & servants.

Besides all this, if Your Majesty would be pleas'd for a short time at present to refrain from going much into public, it would probably be of use; & enable You hereafter to resume your usual way of life with the utmost comfort.

Your Majesty has apparently received so much benefit by Bathing in the Sea, that it is sincerely my wish that You would immediately take into your consideration the idea of going to Weymouth much earlier,

Dr. T. Gisborne

10768

& of staying there much longer than usual: & whilst you are at Kew, your Majesty may direct for a short time that any of your medical attendants or myself shall occasionally call upon you, if wanted.

Your Majesty's wonted goodness to me will I hope not suffer you to be offended with my thus laying before what my duty suggests to me I ought to do: in order to prevent the possibility of a relapse into your former illness, which an attention to these hints will I hope forever pre=vent.

With my incessant prayer to Almigh=ty God for your Majesty's health, so especially necessary to the happiness of your family, your subjects, & the world in general, permit me to sub=scribe myself

Your Majesty's
most Devoted Subject
& Servant
T. Gisborne

fro, I
ave ac=
over your
hurrying
ial agita=
the power
, you
ppy
gratify=
your
ervants.
would be
to refrain
uld proba=
ter to
with the

received
sea, that
would im=
nation ~~the~~
much earlier,

Doctor Gysborne
1802.

Copy / 10769

From the Governor & Council of Bombay to the Court of Directors. Decemr. 1802

Estimate of the expence of building a 74 and a 36 Gun Frigate at Bombay.

Rupees		Rupees
80,100	Timbers, Knees &c	143,900
25,500	Iron Work	45,500
6,200	Petty Stores	10,500
33,000	Artificers and Provisions	45,500
16,400	Copper Nails – Sheets Pins & Gudgens	35,000
9,500	Masts & Yards	10,500
170,700	For the 74	305,900
For the Frigate £21,250 0 0 Sterling	Sterling £	30,362 10 0

Estimate of the Expence of building a 74 & 36 Gun Ship at Bombay.

Rev. Saml Goodenough
? 1799 – date of first production of "Pizzarro",
& when Goodenough (1743–1827) was Canon of Windsor

10770 – 1

Sire

In obedience to your Majesty's commands, I have compared Mr. Sheridan's Tragedy of Pizarro with the translations of the Rolla of Kotzebue, by Miss Plumptre, Mr. Lewis, & Mr. Dutton.

Mr. Sheridan has occasionally made use of them all – Miss Plumptre's translation seems to have been held by him in the least estimation. One instance in particular proves that he had recourse to her performance – He quotes the first words of the 45th page of her translation – "And bless me with a last look" – As these words are not in the original but are Miss Plumptre's invention, there can be no doubt of Mr. Sheridan's taking them from her. Mr. Sheridan uses the words abovementioned, page 38 – line 3.
Mr. Dutton is very severe upon this Lady's performance – he assumes a tone of great superiority, whenever he speaks of her, or indeed of Mr. Lewis's translation. He is sometimes severe upon Mr. Sheridan's execution of his work, & upon the incongruous representation of the play. Not knowing the private history of all these great per=sonages, I am unable to account for Mr. Dutton's asperity.

In obedience to Your Majesty's commands I have drawn out a Synopsis of passages in Pizarro taken evidently from the translations of Mr Lewis & Mr Dutton - But neither of these Gentlemen has any reason, on the one hand, to complain that Mr Sheridan has borrowed expressions from him; nor on the other to triumph that any attention of this sort has been paid to his performance. For Mr Sheridan has made use of their expressions chiefly upon immaterial occasions, where there is no force or point, & where, as he wrote in a hurry, (too evident throughout the whole) common things might as well be given in words ready at hand. In striking & laboured passages there are scarcely any, & those but faint traces of verbal imitation.

The language of Mr Lewis's translation is oftentimes very inharmonious - Many passages occur of the nature of the following - "and the boy soon shall learn that Pizarro still lives" Consequently there was no great temptation to Mr Sheridan to study it laboriously. If Mr Lewis means to hint that Mr Sheridan has copied him servilely & unfairly he will not be able to make good his charge. For it appears that Mr Sheridan in pursuing

Rev. Saml. Goodenough
? 1799 – date of first production of "Pizzarro,"
& when Goodenough (1743–1827) was Canon of Windsor

I have drawn
ten evidently
Dutton. But
on the one hand,
d expressions
that any atten-
formance.
expressions chief
is no force or
evident throgh.
ell be given
laboured pas-
int traces of

oftentimes very
the nature of
that Pizarro
d temptation
If Mr. Lewis
ed him ser-
make good his
in pursuing

Kotzebue's story, which he professedly does, in many places amplified the original thought, in others, curtailed it, perpetually varying it in numberless ways, oftentimes intermixing ideas & incidents totally new. His method seems to have been, to read the scene, as translated from the original, & then to have combined the whole idea, & to have dressed it up in his own way, occasionally (it is only in those passages in which the same precise plan is followed that any similarity of diction is to be traced) using the very words of the translators – a method very fair, & allowable under the severest criticism. The inclosed parallel passages will shew the nature of Mr. Sheridan's copying the translators. Those only have been selected, in which almost the very same words appear in each work. Had those been compared in which a phrase, or leading words were common to both, they would have been without number: For as Mr. Sheridan professes to take his play from Kotzebue, a great similarity must necessarily be found throgh. out the whole.

Generally speaking Mr. Sheridan follows Kotzebue's plan – The conclusion of Scene 2d. in Act 1st. (p. 6.) is Mr. Sheridan's own – The Speeches of Las Casas are newly dressed & animated.

Rolla's famous speech in the 2. Act (page 9.) is certainly good but in fact is only an animated amplification of Kotzebue "Our enemies fight for plunder, we for our Native Land". The last part of the 3.d Act is worked up anew - The opening of the 4.th Act is for the most part new - Elvira's soliloquy p. 55 is new - There is less copying of translators than usual in the 4.th Act - The original is very much abridged. The opening of the 5.th Act is new, & the Catastrophe of the original changed - In many places there are judicious omissions of scenes & parts of dialogue ill adapted to the English Stage.

Fearing that I shall not fulfill your Majestys commands without adding a few remarks upon Mr. Sheridan's fable, I proceed to do it, but not without the utmost diffidence.

Mr. Sheridan will have too much sense to rest his literary character upon such a performance as Pizarro - unless indeed the applause which is given to the pageantry, musick & stage tricks of the piece, should be accepted by him as a homage due to his abilities. His changing of the title of the Play from Rolla to Pizarro, gives a very unclassical air to the whole drama. Hence we are

led to consider Pizarro as a principal, or rather it may be said the principal character of the piece. But Pizarro is represented throughout the whole as a rough, unpolished, unprincipled villain; & at length meeting with his fate, gratifies the wishes of the Spectators - But this excites neither horror nor pity, the two objects of tragic composition. It may perhaps be suspected that Mr. Sheridan is not well founded in this species of writing; for otherwise he would have laboured the part of Rolla, & given more interest to the several difficulties in which he (not to say Cora also) is involved, & particularly his death. His Character of Elvira is unnatural, & in the conclusion farcical. Mr. Sheridan has been compared to Congreve in Comedy - May he not also in Tragedy? for which is more pantomimical Congreve's Mourning Bride, or Pizarro? How faulty is Cora's singing in the opening of the 5th Act! how superfluous the death of the old Cacique! & the making of Atalibe a momentary prisoner! All these things are sacrifices to the largeness of the Theatre, which would perhaps never be filled with company, unless the meretricious ornaments of musick, spectacle, noise & bustle were introduced in aid of dramatic composition. It is scarcely to be expected that a truly well-written Tragedy will make its appearance in the pre=

-sent extensive construction of our Theatres - For fine, delicate composi-
-tion cannot be heard in them.

When Mr Sheridan had produced his School for Scandal, I had the honour of a conversation with the Archbishop of York upon his several dramatic perfor-
-mances: His Grace observed how defective Mr Sheridan was in the art of classical dramatic composition. "I beg, said he, that you will go to Mr Sheridan, xxxxxx & tell him from me, that I wish he would read the Hecyra of Terence fifty times, & study the principle upon which the merit of that masterly work stands." I took an opportunity of repeating these words to Mr Sheridan. But he feeling within himself a promptitude at wit & humour from his own nature, as well as his mode of life always gay & spirited, could not brook the having of such antiquated preceptors as Terence & the Archbishop. Nevertheless the Archbishop's advice might have proved very useful to him. Were Mr Sheridan to write much, he probably would soon exhaust his stores - perhaps his resorting to a Parody upon a German play is a proof that he has felt his danger.

In saying all these things I hope I do no more than execute what Your Majesty did me the high honour

her fine delicate compo-

s School for
on with the
natic persp.
Mr Sheridan
mposition-
an, x x x x x x
read the
e principle
rk stands."
nds to Mr
e promptitude
well as his mode
ook the having
f the Archbishop
have proved
write much, he
perhaps his
ay is a proof

do no more
e high honour

to require of me. If I have run into great length, may I hope that it may be considered as a faint token of the extent of the profound respect, duty, & sense of obligation with which I am Your Majesty's

10773

most devoted
& faithful Servant

Samuel Goodenough.

Should I have been so unfortunate as to have misconceived Your Majesty's meaning, I shall be very happy to have the honour of stedying the whole again; as nothing can exceed the gratifying sensations which arise in my mind, at being employed by Your Majesty even to the veriest trifle.

Doctor Goodenough

to Date

Sunrd 1882

See Enclosure

Euc.

Parallel passages in the Pizarro of Mr. Sheridan, & the translations of Kotzebue's Rolla by Mr. Lewis & Mr. Dutton.

10774.5

Pizarro	Translations.
Page 25. Cora! speak – The next hour brings us – Death or Victory	Cora? speak! What depends upon the next hour? Death or Victory. Lewis p. 30.
25 Or both may fall.	Or both may fall. Lewis p. 30 Dutton p. 42.
25 If so, my wife & child I bequeath to the protection of Heaven & my King.	And if both fall, then do I recommend my wife & infant to God & the King. Lewis p. 30.
25 For the King & Cora, For Cora & the King.	For the King & Cora For Cora & the King. Lewis p. 32. Dutton p. 43.
26. For they will see, &c, & cannot do without me.	For they must perceive you cannot do without me. Lewis p. 32.
28 Then thou art not forsaken! Ataliba protects the meanest of his subjects.	Then thou art not forsaken! Ataliba protects the meanest of his subjects. Dutton p. 46. Then art thou not forsaken. Ataliba protects even the meanest of his subjects. Lewis p. 35.
28 And who shall protect Ataliba? The immortal powers that protect the just –	And who shall protect Ataliba? The immortal powers that protect the just. Dutton p. 46.
32. O Victory dearly purchased!	Oh! Victory dearly purchased! Dutton p. 52.

Act 3d.

Page 33. My heart will start from my bosom.	My heart will spring from my bosom. Lewis p. 43.
33 And Alonzo? I have not seen him.	And Alonzo? I saw him not.
Oh! whither must we fly?	Whither shall we fly?
Deeper into the forest.	Further into the wood. Lewis p. 44.

Pizarro.	Translations.
Page 34. Where is Alonzo? Give me my husband, give this child his father.	Where is Alonzo? Give me my husband! give this babe his father again. Lewis p. 45.
34. Most anxiously - Atalibа, is he not dead?	Most anxiously - is he not dead? Lewis p. 46.
34. Is he not dead, Atalibа? He lives in my heart.	Atalibа, is he not dead? He lives in my heart. Lewis p. 46.
34 Speak to me Rolla; you are the friend of truth.	Speak Rolla! You ever were a friend of truth. Lewis. p. 46.
35. Prisoner! & by the Spaniards? Pizarro's prisoner? Then is he dead.	Prisoner! & by the Spaniards? Pizarro's prisoner? Then is he dead indeed. Dutton p. 58.
35. Teach me how to live till then.	Teach me then how to exist till then. Lewis p. 48.
36. Cora, can thy child be fatherless while Rolla lives?	Can your child be fatherless whilst Rolla lives? Dutton p. 59. Is then your child fatherless, while Rolla lives? Lewis p. 49.
36. Nor canst thou think, I will survive Alonzo's loss?	Or think'st thou Cora can survive Alonzo's loss. Lewis p. 49.
36. Who was not Alonzo's friend?	Oh! Who was not Alonzo's friend? Lewis p. 50 Dutton p. 60.
37. Oh Alonzo? it may be thou hast fallen a victim to thine own guileless heart.	Alonzo, it may be thou hast fallen a victim to thy own guileless heart. Dutton p. 60. Thou hast fallen the victim of thine own guileless heart. Lewis p. 50.
37. At a distance you looked on & smiled.	You look'd on from a distance, look'd on & smiled. Lewis p. 50.
37. Sooner shall this boy draw poison from this tortured breast, ere than he call Rolla father - than I call Rolla husband.	Sooner shall this child draw poison from my breast, than I call Rolla husband - than he call Rolla father. Dutton p. 61.
37. Yet call me what I am - thy friend, thy protector!	Call me then what in truth I am, thy friend, thy protector. Dutton p. 61.
37. With this child in my arms, will I hasten to the field of slaughter.	With this child in my arms, will I hasten to the field of battle. Dutton p. 61

Pizarro	Translations.
Page 37. With fearful cries I will shriek out his name till my veins snap.	I will shriek out Alonzo's name, till my veins snap. Dutton p. 61.
38. Oh! then my boy, we will to the Spanish camp.	Then my son, we'll to the Spanish Camp. Dutton p. 61.
38. A wretched mother bearing a poor orphan in her arms, has Nature's passport through the world.	A wretched mother bearing a poor orphan in her arms, has Nature's passport through the world. Dutton p. 61.
39. & What is it you desire? To see how a hero bears misfortune.	Well! & what is it you desire? To see how a hero supports misfortune. Dutton p. 63.
41. And thou art wedded too, I hear: aye & the father of a lovely boy.	You are wedded too I hear: perhaps already the father of a lovely babe. Dutton p. 65.
42. Where are my judges?	Where are my judges? Dutton p. 66.
42. Thou wouldst appeal to the war-council?	Thou wouldst appeal to the war-council? Dutton p. 67.
43. I would shew him many an eye & many a hand, by gentleness from error won, raised in pure devotion to the true & only God. This too I could tell him is Alonzo's work.	Would I shew him many an eye & many a hand, by gentleness from error won, raised in pure devotion to the true & only God. This too (I would tell him) is Alonzo's work! Dutton p. 67.
45. And should posterity applaud my deeds, thinkst thou my mouldering bones would rattle then with transport in my tomb?	Thinkst thou the applauses of posterity would cause my bones to rattle with transport in my tomb? Dutton. p. 69
47. Who could not feel as I do, I condemn – Who feeling so, yet would not act as I shall, I despise.	Who does not feel as I do, I condemn: Who feeling thus, yet acts otherwise, I despise. Dutton p. 74.

Act 4th:

Page 54. Did Rolla ever counsel dishonour to his friend?	Did Rolla ever counsel dishonour to his friend. Dutton p. 87.
57. That soldier, mark me, is a man. All are not men that bear the human	That soldier mark me is a man, &c. All are not men that wear the human

Pizarro.	Translations.
form. He refused my prayers - refu- -sed my gold - denying to admit me till his own feelings bribed him - For my nation's safety I would not harm that man.	form. This sentinel refused my proffered gifts - His own feelings bribed him, not his avarice - For a nation's safety, I would not harm that man. Dutton p. 91.

Act 5th -

Page 68. Give me back my child. Almighty Powers! do my eyes de- -ceive me? Las Casas!	My child! give me back my child Almighty Powers! Las Casas! ~~Dutton~~ Lewis. p. 96
68 My revered instructor -	My instructor - Lewis p. 97.
68. Good old Man, have compas- -sion on a wretched mother.	Good old Man! &c, Pity a wretched Mother. Lewis p. 97.
71. Man! Man! art thou a Man?	Man! art thou human? Lewis p. 102.
74. (Voices behind) Rolla! Rolla! Rolla!	(All.) Rolla! Lewis p. 108.

Mr. Sheridan's principal exertions to give new thoughts as well as actions, have been made in the 4th & 5th Acts - Hence most probably, the few parallel passages which occur in these parts of Pizarro.

It should seem from Mr. Dutton's boldness in censuring Mr. Sheridan, & from the very striking similarity both in thoughts & words between parts of his translation & Mr. Sheridan's Pizarro, that Mr. Sheridan must, at some period previous to his printing his play, have obtained a sight & copied from his translation, not he from Mr. Sheridan.

Parallel Passages in the Pizarro of Mr. Sheridan, & the translations of Kotzebue's Rolla, by Mr. Lewis & Mr. Dutton.

Pizarro	Translations.
Page 2. But are you not the heir of those that fall?	Are we not the heirs of those that fall? Dutton p. 12. Are we not the heirs of those that die? Lewis p. 3.
2 Base lucre is thy object.	Gain is your only object. Lewis p. 3.
4. Quick, put on an honest face, if thou can'st.	Quick! an honest countenance if thou can'st. Lewis p. 6. Quick then assume an honest face thou wily hypocrite, if thou can'st. Dutton p. 14.
4. To laugh or weep without a reason, is one of the few privileges we women have.	To laugh & cry without assigning the cause, is one of the few privileges we women enjoy. Dutton. p. 14.
4. Elvira was laughing at my apprehensions.	Donna Elvira was ridiculing my apprehensions – Dutton. 14.
4. His noble mother entrusted him, a boy, to my protection.	His mother a proud woman intrusted him to my care. Lewis p. 7.
5. They? obdurate heathens! they our brethren?	Such hardened heretics our brethren! Lewis p. 8.
5. But when he found that the soft folly of the pleading tears which he dropt upon my bosom, fell on marble, he flew & joined the foe.	When he saw that his tears fell upon marble, he fled to the enemy. Lewis p. 8.

Pizarro	Translations.
Page 6. I am returned – my force is strengthened, & the audacious boy shall soon know that Pizarro lives –	With recruited forces am I returned, & the boy soon shall learn that Pizarro still lives – Lewis p. 8.
6. One of his armour-bearers is just made prisoner.	Even just now have our outposts made his armour-bearer prisoner. Dalton p. 15.
8. O! let thy power give effect to thy servants words, as thy spirit gives courage to his will.	Endow my words with thy power, even as thy excellence animates my will. Lewis. p. 13.
9. Las Casas! Oh take me with thee, Las Casas.	Las Casas! Oh take me with thee Las Casas. Lewis p. 15.
10. He appeared to me just now something more than heavenly, & you, ye all looked worse than earthly –	The old man appeared to me at that moment as something supernatural! & you and all these seemed so despicable! Lewis p. 15.
10. Compassion sometimes becomes a beauty – Humanity always becomes a conqueror –	Pity becomes a lovely woman, so does humanity the hardy warrior. Lewis p. 16.
10. Well! heaven be praised we are rid of the old morabit.	'Tis well that we are rid of the wearisome morabit. Lewis p. 16.
11. & go you not with me?	Will you not with me? Lewis p. 17.
11. How Gomez! what brings't thou?	What bring you Gomez? Lewis p. 17.
11. On yonder hill among the palm trees we have surprised an old Cacique: escape by flight he could not, & we seized him & his attendant waiting; yet his lips breathe nothing but bitterness & scorn.	Upon yon hill under the palm trees we found an old Cacique, who seemed examining the camp. He could not escape us, & suffered himself to be chained without resistance: yet every word from his mouth is bitterness & scorn. Lewis. p. 17.
11. First tell me, which among you is the Captain of this band of robbers –	First tell me which among you is Captain of this band of robbers. Dalton p. 26.
11. Madman! Tear out his tongue –	Are you mad? shall I tear out his slanderous tongue? Lewis p. 17.
12. But first confess what thou knowest.	First shalt thou confess what thou knowest. Lewis p. 18.

Pizarro. 10777

Page 12. My life is as a withered tree — it is not worth preserving —

12. How numerous is your army?
Count the leaves of yonder forest.

Which is the weakest part of your camp?
It has no weak part — on every side 'tis fortified by justice.

13. In the hearts of their husbands, & their fathers —

13. Know'st thou Alonzo?

13 By what has he merited that title?
By not resembling thee —

13. Silence or tremble —
Beardless robber! I never yet have trembled before God — why should I tremble before man? Why before thee thou lesser than man?

13. Another word, audacious heathen, & I strike
Strike Christian! then boast among thy fellows — I too have murdered a Peruvian.

14. Couldst thou longer have endured his insults?
And therefore should he die untortured?

14. Follow me, friends, each shall have his post assigned, & ere Peruvia's God shall sink beneath the main, the Spanish banner bathed in blood, shall float above the walls of vanquished Quito.

Translations

My life is like a withered tree — it is not worth preserving. Dutton, p. 26.

What is the number of your army?
Count the trees in yonder forest —

Which is the weakest side of your camp?
It has no weak side; it is every where fortified with justice. Dutton p. 27.

In the hearts of their husbands & their fathers. Dutton p. 27.

Knowest thou Alonzo? Dutton p. 27.

How has he merited that title?
By not resembling thee. Dutton p. 27.

Be silent or tremble —
I never yet trembled before God: Why then should I tremble before man? Why before thee thou less than man? Dutton p. 28.

Heathenish dog! speak but one such word again, & I plunge this in your heart. Plunge it! So mayst thou also boast at home, I too have murdered a Peruvian. Lewis p. 19.

Couldst thou endure his insults longer?
What? should he die untortured?
Lewis. p. 20.

Follow me, friends, & let each hasten to his appointed post. Ere the Peruvian God shall sink into the main, the Spanish banners shall wave in triumph over the walls of Quito. Dutton p. 28.

Follow me, friends, & let every one to the post assigned him. Ere the Peruvian's God retires into the Ocean must our banners wave upon the walls of Quito. Lewis. p. 20.

Pizarro — Act 2d. — Translations.

Page 18. Daily, hourly do I pour thanks to heaven, &c	Daily hourly should we thank the good Gods. Lewis. p. 23.
18 Do they not seek our destruction? & are not all men brethren?	Is it not they that seek our destruction are not all men brethren? Dutton. p. 31.
19. No, No, I cannot leave you!	No, No – I cannot leave you. Lewis p. 2
19. Silence is the gratitude of true affection: who seeks to follow it by sound will miss the track.	Love is silent, who listens for its sound, never finds its track. Lewis. p. 24
	Love is a silent passion – They who hope to trace it by the sound, will miss the track. Dutton p. 33.
20 Look on this child – He is the life-blood of my heart: if ever he loves or reveres thee less than his own father, his mother's hate fall on him.	Look at this child, Rolla: if ever he does less for you than for his father, shall his mother's curse fall upon him. Lewis p. 25.
21. Welcome Alonzo – Kinsman thy hand –	Welcome Alonzo! Gallant Kinsman thy hand – Lewis p. 27.
21. May the Sun bless the father of his people.	May the Gods bless the father of his people. Dutton p. 35.
22. They, &c, fight for power, for plunder, & extended rule, we for our country, our altars, & our homes.	Our enemies fight for plunder, we for our native land. Lewis. p. 27.
23 The Enemy! how near?	The Enemy! how near? Lewis p. 2
23. And you my daughters, with your dear children, away to the appointed place of safety.	Away with the women & children to some place of safety. Lewis p. 29
24 Alonzo, to you I give to defend the narrow passage of the mountains, &c, For me strait forwards will I march to meet them, & fight until &c	To you, Alonzo, I intrust the narrow pass through the mountains, &c, For myself, I shall straight towards them & fight till I fall. Lewis p. 30.
24 Be the word of battle, God & our native land!	Be the word of battle, God & our native land. Dutton p. 41.

Ld. Chancellor.

10778

Tuesday Eve
8. P. M.

The Lord Chancellor accompanies his Expressions of most Humble Duty to Your Majesty with the sincerest Apologies for the Trouble he gives Your Majesty: but his present State of Health making it impossible for him, according to his Duty, to give his Attendance upon Your Majesty at St. James's to morrow, he is obliged to take this Method of tendering to Your Majesty a Commission to pass Bills, to morrow for Your Majesty's Royal Signature, if Your Majesty shall be graciously pleased so to think fit. The Titles of the Bills, which are also transmitted, so far express the Subjects of the Bills, as to make it unnecessary to trouble Your Majesty with any particular Observations upon them.